

21992A1209(02)

L 359/14

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

9.12.1992.

**PRIVREMENI SPORAZUM O TRGOVINSKOJ I CARINSKOJ UNIJI
između Europske ekonomske zajednice i Republike San Marina**

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

s jedne strane, i

REPUBLIKA SAN MARINO,

s druge strane,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum o suradnji i carinskoj uniji, potpisan u Bruxellesu 16. prosinca 1991. između Europske ekonomske zajednice i Republike San Marino;

UZIMAJUĆI U OBZIR da navedeni Sporazum zahtijeva, osim odobrenja Zajednice, ratifikaciju nacionalnih parlamenata, što će odgoditi njegovo provođenje;

UZIMAJUĆI U OBZIR važnost koju stranke pridaju jačanju i razvoju njihovih odnosa, posebno u području trgovine i gospodarstva;

UZIMAJUĆI U OBZIR potrebu brze primjene, posredstvom privremenog sporazuma, odredbi navedenoga Sporazuma, u vezi s trgovinom i carinom,

SPORAZUMJELI SU SE O SLJEDEĆIM ODREDBAMA:

Članak 3.

GLAVA I.

Carinska unija

Članak 1.

Ovime se osniva carinska unija između Europske ekonomske zajednice i Republike San Marina, za proizvode navedene u poglavljima 1. do 97. zajedničke carinske tarife, osim proizvoda koji potpadaju pod područje Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik.

Članak 2.

1. Odredbe ove glave primjenjuju se na:

(a) robu proizvedenu u Zajednici ili u Republici San Marino, uključujući onu koja je u cijelosti ili djelomično dobivena iz proizvoda koji dolaze iz trećih zemalja te je u slobodnom prometu u Zajednici ili u Republici San Marino;

(b) robu koja dolazi iz trećih zemalja i u slobodnom je prometu u Zajednici ili u Republici San Marino.

2. Smatra se da su proizvodi koji dolaze iz trećih zemalja u slobodnom prometu u Zajednici ili u Republici San Marino, ako su ispunjene uvozne formalnosti i naplaćene sve plative uvozne carine i davanja s istovrsnim učinkom, te ako nije došlo do ukupnog ili djelomičnog povrata tih carina i davanja u vezi s navedenim proizvodima.

Odredbe ove glave se također primjenjuju na robu dobivenu u Zajednici ili u Republici San Marino, u proizvodnji u kojoj su bili korišteni proizvodi koji dolaze iz trećih zemalja te koji nisu u slobodnom prometu ni u Zajednici ni u Republici San Marino. Te se odredbe međutim, primjenjuju na ovu robu, ako ugovorna stranka koja izvozi plati uvozne carine koje su u Zajednici utvrđene za proizvode iz trećih zemalja koji se koriste u proizvodnji.

Članak 4.

1. Ugovorne se stranke između sebe suzdržavaju od uvođenja novih uvoznih ili izvoznih carina ili davanja s istovrsnim učinkom.

2. Republika San Marino također se obvezuje da neće prilagoditi carine iz stavka 1., kakve se primjenjuju na uvoze iz Zajednice od 1. siječnja 1991., ne dovodeći u pitanje postojeće obveze između Republike San Marino i Italije sukladno razmjeni pisama od 21. prosinca 1972.

Članak 5.

1. Trgovina između Zajednice i Republike San Marino izuzima se od svih uvoznih i izvoznih carina i davanja s istovrsnim učinkom, podložno odredbama stavaka 2. i 3.

2. Da bi se davanja s istovrsnim učinkom koja se trenutačno primjenjuju na uvoz iz Zajednice mogla ukinuti 1. siječnja 1996., Republika San Marino obvezuje se uvesti, u roku od

šest mjeseci od dana stupanja ovog Sporazuma na snagu, dodatni porez koji odgovara onome koji se trenutačno naplaćuje na uvezenu robu i koji se naplaćuje na domaće proizvode, namijenjene domaćoj potrošnji. Dodatni se porez u potpunosti primjenjuje na gore navedeni datum. On se primjenjuje kao kompenzacijska mjera i računa se na dodanu vrijednost domaćih proizvoda po stopama jednakima onima koje se primjenjuju na uvezenu robu slične vrste.

3. (a) Od dana stupanja ovog Sporazuma na snagu, Zajednica, uz iznimku Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike, odobrava uvoz iz Republike San Marino bez uvoznih carina.

(b) Od dana stupanja ovog Sporazuma na snagu i tijekom razdoblja njegove primjene, Kraljevina Španjolska i Portugalska Republika primjenjuju jednake uvozne carine u odnosu na Republiku San Marino, kakve primjenjuju na temelju Akta o pristupanju u odnosu na Zajednicu u sastavu na dan 31. prosinca 1985.

4. U trgovini poljoprivrednim proizvodima između Zajednice i San Marina, Republika San Marino obvezuje se usvojiti propise Zajednice o veterini, zdravlju biljaka i kvaliteti, u slučajevima kada je to potrebno za pravilnu provedbu Sporazuma.

Članak 6.

1. Od dana stupanja ovog Sporazuma na snagu, Republika San Marino u odnosu na zemlje koje nisu članice Zajednice, primjenjuje:

— carinsku tarifu Zajednice,

— zakone i druge propise koji se primjenjuju na pitanja u vezi s carinama u Zajednici i koji su nužni za pravilno funkcioniranje carinske unije,

— zajedničku trgovinsku politiku Zajednice,

— propise Zajednice o trgovini poljoprivrednim proizvodima navedene u Prilogu II. Ugovoru o osnivanju Europske ekonomske zajednice, s iznimkom povrata izvoznih carina i kompenzacijskih iznosa dogovorenih za izvoz,

— propise Zajednice o veterini, zdravlju biljaka i kvaliteti, ako je to potrebno za pravilno funkcioniranje ovog Sporazuma.

Odredbe navedene u ovome stavku su odredbe koje se u to vrijeme primjenjuju u Zajednici.

2. Odredbe iz stavka 1. od druge do pete alineje detaljnije utvrđuje Odbor za suradnju.

3. Odstupajući od prve alineje stavka 1., publikacije, umjetnička djela, znanstveni ili nastavni materijali, medicinski pripravci i medicinska oprema koja se nudi Vladi Republike San Marino, službene oznake, medalje, pečati, tiskani materijal i ostali slični predmeti ili papir namijenjen uporabi Vlade, izuzima se od carine.

Članak 7.

1. (a) Ako se u razdoblju od pet godina od dana stupanja ovog Sporazuma na snagu i nakon toga razdoblja, ne postigne dogovor u skladu sa stavkom (b), Republika San Marino ovlašćuje Europsku ekonomsku zajednicu da, postupajući u ime i zastupajući Republiku San Marino, provede formalnosti carinskoga pregleda, a posebno pusti u slobodnu trgovinu proizvode poslane u San Marino iz trećih zemalja. Takve formalnosti obavljaju carinarnice Zajednice navedene u Prilogu ovom Sporazumu.

(b) Na kraju ovog razdoblja i prema članku 16., Republika San Marino može ostvariti svoje pravo da obavi formalnosti carinskoga pregleda nakon dogovora ugovornih stranaka.

2. U slučaju kada se na robu plaćaju uvozne carine, sukladno stavku 1., te se carine naplaćuju u ime Republike San Marino. San Marino se obvezuje da te iznose neće izravno ili neizravno vratiti strankama u pitanju, podložno odredbama stavka 4.

3. Odbor za suradnju odlučuje o:

(a) mogućim promjenama u popisu carinarnica nadležnih za carinski pregled robe iz stavka 1., te u postupku za prosljeđivanje navedene robe Republici San Marino;

(b) sporazumima za dodjeljivanje Ministarstvu financija San Marina iznosa prikupljenih u skladu sa stavkom 2., kao i o postotku koji Europska ekonomska zajednica odbija od tih iznosa radi pokrivanja administrativnih troškova u skladu s odgovarajućim pravilima koja su na snazi u Zajednici;

(c) svim drugim dogovorima potrebnima za pravilnu primjenu ovog članka.

4. Poreze i pristojbe na uvoz poljoprivrednih proizvoda, Republika San Marino može koristiti kao pomoć proizvodnji ili izvozu. San Marino se međutim, obvezuje da neće odobriti viši povrat izvoznih carina ili više iznose kompenzacije od onih koje je Europska ekonomska zajednica odobrila za izvoz u treće zemlje.

Članak 8.

Količinska ograničenja na uvoz i izvoz te sve mjere s istovrsnim učinkom, između Zajednice i Republike San Marino, zabranjuju se od dana stupanja ovog Sporazuma na snagu.

Članak 9.

Ovaj Sporazum ne isključuje zabrane ili ograničenja na uvoze, izvoze ili robu u provozu, koje su opravdane na temelju javnoga morala, javnog poretka ili javne sigurnosti; zaštite zdravlja i života ljudi, životinja ili biljaka; zaštite nacionalnoga blaga s umjetničkom, povijesnom ili arheološkom vrijednosti; zaštite intelektualnoga, industrijskoga ili trgovačkoga vlasništva; ili nadzora u vezi sa zlatom i srebrom. Međutim, takve zabrane ili ograničenja ne predstavljaju sredstvo proizvoljne diskriminacije ili prikriveno ograničenje trgovine između ugovornih stranaka.

Članak 10.

Ugovorne se stranke suzdržavaju od mjera domaćih poreza ili prakse koja izravno ili neizravno dovodi do diskriminacije između proizvoda jedne ugovorne stranke i sličnih proizvoda druge ugovorne stranke.

Proizvodi koji se šalju na područje jedne od ugovornih stranaka, nisu prihvatljivi za povrat domaćih davanja koja su viša od izravno ili neizravno naplativih davanja.

Članak 11.

1. Ako u bilo kojem sektoru gospodarstva jedne od ugovornih stranaka dođe do ozbiljnih poremećaja, dotična ugovorna stranka može poduzeti potrebne sigurnosne mjere u skladu s postupcima, podložne uvjetima dolje navedenih stavaka.

2. U slučaju iz stavka 1., prije poduzimanja mjera koje su u njemu navedene ili, u slučajevima koji se navode u stavku 3., čim prije, dotična ugovorna stranka dostavlja Odboru za suradnju sve odgovarajuće podatke potrebne za detaljno ispitivanje situacije s ciljem pronalaženja rješenja prihvatljivog ugovornim strankama. Na zahtjev druge ugovorne stranke održava se savjetovanje u Odboru za suradnju prije nego dotična ugovorna stranka poduzme primjerene mjere.

3. Ako iznimne okolnosti zahtijevaju neposredno djelovanje, zbog čega je prethodno ispitivanje nemoguće, dotične ugovorne stranke mogu odmah primijeniti mjere predostrožnosti koje su strogo potrebne za ispravljanje nastale situacije.

4. Prilikom odabira mjera, prioritet se mora dati onima koje najmanje ometaju provedbu ovog Sporazuma. Te mjere ne smiju prelaziti ograničenja u smislu onoga što je strogo potrebno za suzbijanje nastalih teškoća.

Sigurnosne se mjere moraju odmah priopćiti Odboru za suradnju, koji o njima održava redovno savjetovanje, posebno s ciljem njihovoga ukidanja, čim to okolnosti dozvole.

Članak 12.

1. Osim suradnje predviđene člankom 13. stavkom 8., upravna tijela ugovornih stranaka odgovorna za primjenu odredbi ovog sporazuma, pomažu jedna drugima u drugim slučajevima radi osiguranja poštivanja odredbi.

2. Odbor za suradnju utvrđuje postupke za primjenu stavka 1.

GLAVA II.**Opće i završne odredbe****Članak 13.**

1. Ovime se Odboru za suradnju dodjeljuje odgovornost za primjenu ovog Sporazuma i osiguravanje njegove pravilne provedbe. S tim ciljem, on daje preporuke. Donosi odluke u slučajevima navedenima u ovom Sporazumu. Ugovorne stranke izvršavaju odluke u skladu s njihovim vlastitim pravilima.

2. S ciljem pravilne primjene ovog Sporazuma, ugovorne stranke razmjenjuju informacije i, na zahtjev bilo koje stranke, zajedno se savjetuju s Odborom za suradnju.

3. Odbor za suradnju izrađuje svoj vlastiti poslovnik.

4. Odbor za suradnju sastavljen je od predstavnika Zajednice, s jedne i predstavnika Republike San Marino, s druge strane.

5. Odbor za suradnju donosi odluke uz obostranu suglasnost.

6. Odborom za suradnju predsjedaju obje ugovorne stranke naizmjenično, u skladu s dogovorima koji se utvrđuju u poslovniku.

7. Odbor za suradnju sastaje se na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, koji se podnosi barem mjesec dana prije datuma planiranog sastanka. Ako se Odbor saziva prema članku 11., tada se saziva u roku od osam radnih dana od dana kada je zahtjev podnesen.

8. U skladu s postupkom utvrđenim u stavku 1., Odbor za suradnju određuje metode administrativne suradnje u svrhu primjene članaka 2. i 3., uzimajući kao osnovu metode koje je Zajednica donijela u vezi s robnom razmjenom između država članica.

Članak 14.

1. Svi sporovi između ugovornih stranaka, u vezi s tumačenjem Sporazuma, iznose se Odboru za suradnju.

2. Ako Odbor za suradnju ne uspije riješiti spor na svojem sljedećem sastanku, svaka stranka može drugu stranku obavijestiti o imenovanju arbitra; druga stranka tada treba imenovati drugoga arbitra u roku od dva mjeseca.

Odbor za suradnju imenuje trećeg arbitra.

Odluke arbitara donose se većinom glasova.

Svaka stranka u sporu treba poduzeti mjere potrebne kako bi se osigurala primjena odluka arbitara.

Članak 15.

U trgovini obuhvaćenoj ovim Sporazumom:

— dogovori koje Republika San Marino primjenjuje u odnosu na Zajednicu, ne mogu izazvati diskriminaciju između država članica, njihovih državljana ili njihovih trgovačkih društava,

— dogovori koje Zajednica primjenjuje u odnosu na Republiku San Marino, ne mogu izazvati diskriminaciju između državljana ili trgovačkih društava San Marina.

Članak 16.

Ovaj se Sporazum sklapa na neograničeno vrijeme trajanja. U roku od ne više od pet godina od dana njegovog stupanja na snagu, dvije su stranke suglasne da će ispitati rezultate njegove primjene i, prema potrebi, otvoriti pregovore o njegovim izmjenama u okviru toga ispitivanja.

Članak 17.

Ovaj Sporazum može otkazati bilo koja ugovorna stranka uz pisanu obavijest drugoj ugovornoj stranci. U tom slučaju, Sporazum prestaje biti važeći šest mjeseci od dana takve obavijesti.

Članak 18.

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na područja na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice i pod uvjetima utvrđenim u tom Ugovoru i, s druge strane, na područje Republike San Marino.

Članak 19.

Ugovorne stranke odobravaju ovaj Sporazum u skladu s vlastitim postupcima.

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca nakon obavijesti da su postupci, iz prvog podstavka ispunjeni.

Sporazum se prestaje primjenjivati kada Sporazum o suradnji i carinskoj uniji između Europske ekonomske zajednice i Republike San Marino, potpisan 16. prosinca 1991., stupi na snagu.

Članak 20.

Prilog ovom Sporazumu čini njegov sastavni dio, kao i dvije izjave koje se nalaze u Prilogu.

Članak 21.

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na danskom, engleskom, francuskom, grčkom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom i talijanskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de noviembre de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Bruxelles, den syvogtyvende november nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November neunzehnhundertzweiundneunzig.

Εγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα δύο.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

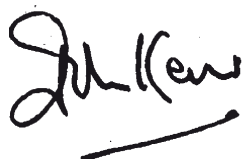
Fait à Bruxelles, le vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette novembre millenovecentonovantadue.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste november negentienhonderd tweeënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Novembro de mil novecentos e noventa e dois.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias



Por la República de San Marino
For Republikken San Marino
Für die Republik San Marino
Για τη Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου
For the Republic of San Marino
Pour la république de Saint-Marin
Per la Repubblica di San Marino
Voor de Republiek San Marino
Pela República de São Marinho



*PRILOG***Popis carinarnica iz članka 7. stavka 1. točke (a):**

- LIVORNO
 - RAVENNA
 - RIMINI
 - FORLÌ (CESENA)
 - TRIESTE.
-